

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

191/1. List Michała Wielhorskiego do Karoliny Sulistrowskiej 1804.

***STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE***

Кореспонденція Сулістровської Кароліни

1802, 1804, 1807, 1819, 1820, 1822, 1824 і б. д.

Турнаві, Вільно і б. м.

11 м. 22 арк.

Карм. 191/6

Долучено: лист до Сулістратовського Падця

1790

Вільно.

1 м. 2 арк.

м. франц., пол.

duc. Melherra, De  
Rouen, le 22 Sep 1804.



5039

5039

79

J'ai reçu au camp chère Caroline la lettre que vous  
m'avez écrite le 29 Juillet croyez que c'est la première  
que je reçois des Micheline et que jamais je n'in-  
ai reçue une de vous sans y répondre tout de  
suite je n'ay pas pu répondre a celle ci dans le  
moment parceque étant au camp très occupé et  
en plein air je n'ay pas pu vous écrire comme  
je le dois c'est adire a coeur ouvert, comme a une  
Amie, a une soeur, a une personne enfin que j'aime  
par tant de raisons et avec tant de motifs  
je dois vous décrire ma situation au moment  
ou j'ai emprunté <sup>l'argent</sup> chez Maman qui elle m'a donné  
de si bon coeur je n'avois pas besoin de cette  
preuve de sa bonté, pour lui être et lui rendre  
attaché toute ma vie, La mere de ma femme  
étoit morte il y avoit deux ans elle a laissé  
a ma femme environ 200000 lb de Polog: pour  
sa part, le Grand General venoit de mourir j'avois  
esperé de la succession pour ma part environ  
trois cent mille

florins cela fait environ cinq cent mille  
florins dont j'espérois pouvoir disposer  
humainement parlant dans l'espace de trois  
ans, j'étois, et je visois sur le pavé de Venise  
j'av'eu faire une affaire tres bonne en  
achetant une terre pour 36000 florins  
que j'espérois pouvoir payer dans l'espace  
de 3 ans, mais ma malheureuse étoile  
a voulu que ni la succession de ma femme  
ni celle du grand General ne viennent a leur  
fin et je n'ai encore pu retirer un seul  
florin de l'une ni de l'autre, pour  
prouver a Maman combien je desirois lui  
payer ce que je lui devois j'ai emprunté chez  
mon pere l'argent que je lui ai payé le  
reste que je lui dois encore je le lui remettrai  
aussi tot que j'aurai touché de l'argent ou  
de Gallici ou de d'Albi: je vous prie Madame  
Caroline de lui dire qu'elle n'a pas besoin de  
me dire rien a ce sujet, qu'il n'y a rien sur  
ce sujet a dire que je ne me sois dit a moi

même, pour ce qui est des 50000 fls d'apaise. ils sont  
 inscrits sur le coust paternel et Micheline y  
 aura toujours la première place et plutôt je  
 mangerais du pain sec que de la laisser manquer de  
 quelque chose quand elle aura besoin de moi  
 et pour qui si ce n'est pour mes enfans et  
 pour leurs procureur un peu d'aissiance car ils  
 ne seront jamais riches que je suis rentré au  
 service, cela me prive ma chere Caroline de  
 l'esperoir de vous revoir de si tot car par quel  
 hazard il n'y en a pas qui puisse vous mener  
 dans les montagnes de la Moravie et difficilement  
 il y en aura un qui ne ramène a l'arrovie  
 c'est donc ici dans la solitude la plus parfaite  
 car il n'y a dans tout l'endroit pas une ame  
 pas même des officiers qui puisse interrompre  
 mes reflexions mes enfans font quelques fois  
 du bruit c'est le seul que j'entends ma  
 femme me charge de vous dire bien des choses  
 de la part si vous sournay encore d'elle  
 adieu chere Caroline je vous embrasse de tout mon  
 coust mille amitiés de ma part a votre Epouse

4 Olmütz, Wischau, a Ung. Brod. Mlle Wiskowski au Major



Lettre de pointe  
Michel Wilkowsky

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**